

ԿԱՆԹԵՂ

ՄՈՆՏՐԵԱԼԻ ՍՈՒՐԵ ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱԲՈՐԻՉ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍ
ԵԿԵՂԵՅԻՈՅ ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԹԵՐԹԻԿ

GANTEGH

BULLETIN DU DIMANCHE
DE LA CATHÉDRALE ARMÉNIENNE
ST-GRÉGOIRE L'ILLUMINEUR DE MONTRÉAL



GANTEGH

SUNDAY BULLETIN OF
ST. GREGORY THE ILLUMINATOR
ARMENIAN CATHEDRAL OF MONTREAL

WWW.SAINTGREGORY.CA

ԿԻՐԱԿԻ, 4 ՅՈՒՆԻՍ 2017
Հոգեգալուստ - ԹԻԻ 9

SUNDAY, June 4, 2017
Pentecost – NO – 9

TODAY'S BIBLE READINGS

Bible John 14: 25-31 | Acts 2:1-21 |



Պատարագիչ՝ ԱՐԺ. Տ. ԵՂԻԱ Ա. ՔՂՆՅ. ՔԵՐՎԱՆՃԵԱՆ
Celebrant: REV. ARCH. FR. YEGHIA KERVANJYAN

Deacons: Dn. Minas Asaduryan, Dn. Arto Sivacyan, Dn. Vahan Shakaryan,
Dn. Raffi Arabian, Dn. Norayr Grigoryan

Acolytes: Michael Arabian, Armen Bajakian, Shiraz Sivadjian

Choirmaster: Mr. Murat Demirdogen

Organist: Mr. Karen Manucharyan

ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԸՆԹԵՐՑՈՒՄՆԵՐ

LES LECTURES
DE DIMANCHE



THE SUNDAY
READINGS

ԱՒԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ՅՈՎՅԱՆՆԵՍԻ 14:25-31

25 Այս բաները խօսեցայ ձեզի, քանի դեռ կը մնամ ձեր քով: **26** Բայց Մխիթարիչը՝ Սուրբ Հոգին, որ Հայրը պիտի դրկէ իմ անունովս, անիկա՛ պիտի սորվեցնէ ձեզի ամենը, եւ ինչ որ ըսի ձեզի՝ պիտի յիշեցնէ ձեզի: **27** Խաղաղութիւն կը թողում ձեզի, ի՛մ խաղաղութիւնս կու տամ ձեզի. ես չեմ տար ձեզի ա՛յնպէս՝ ինչպէս աշխարհը կու տայ: Ձեր սիրտը թող չվրդովի ու չերկնչի: **28** Լսեցիք թէ ըսի ձեզի. “Ես կ’երթամ, բայց դարձեալ պիտի գամ ձեզի”: Եթէ սիրէիք զիս, պիտի ուրախանայիք՝ որ ես կ’երթամ Հօրը քով, որովհետեւ իմ Հայրս ինձմէ մեծ է: **29** Եւ այժմէն՝ դեռ չեղած՝ ըսի ձեզի, որպէսզի երբ ըլլայ՝ հաւատարք: **30** Ա՛լ շատ պիտի չխօսիմ ձեզի հետ, որովհետեւ այս աշխարհի իշխանը կու գայ. բայց ո՛չ մէկ հեղինակութիւն ունի իմ վրաս: **31** Սակայն աշխարհը թող գիտնայ թէ ես կը սիրեմ Հայրը, եւ կ’ընեմ ա՛յնպէս՝ ինչպէս Հայրը պատուիրեց ինձի: Ոտքի՛ ելէք, երթա՛նք ասկէ»:

Bible John 14:25-31

25 These things have I spoken unto you, being yet present with you. **26** But the Comforter, which is the Holy Ghost, whom the Father will send in my name, he shall teach you all things, and bring all things to your remembrance, whatsoever I have said unto ou. **27** Peace I leave with you, my peace I give unto you: not as the world giveth, give I unto you. Let not your heart be troubled, neither let it be afraid. **28** Ye have heard how I said unto you, I go away, and come again unto you. If ye loved me, ye would rejoice, because I said, I go unto the Father: for my Father is greater than I. **29** And now I have told you before it come to pass, that, when it is come to pass, ye might believe. **30** Hereafter I will not talk much with you: for the prince of this world cometh, and hath nothing in me. **31** But that the world may know that I love the Father; and as the Father gave me commandment, even so I do. Arise, let us go hence.

ԳՈՐԾԸ ԱՌԱՔԵԼՈՑ 2:1-21

1Երբ Պենտեկոստէի տօնը հասաւ, բոլորն ալ միաբան՝ մէկ տեղ էին: **2**Յանկարծ շառաչ մը եղաւ երկինքէն՝ սաստկաշունչ հովի մը ձայնին պէս, ու լեցուց ամբողջ տունը՝ ուր նստած էին: **3**Եւ բաժնուած լեզուներ երեւցան իրենց՝ որպէս թէ կրակէ, ու հանգչեցան անոնցմէ իւրաքանչիւրին վրայ: **4**Բոլորն ալ լեցուեցան Սուրբ Հոգիով եւ սկսան խօսիլ ուրիշ լեզուներով, ինչպէս Հոգին իրենց խօսիլ կու տար: **5**Երուսաղէմ բնակող Հրեաներ կային, բարեպաշտ մարդիկ՝ երկինքի տակ եղած ամէն ազգէ: **6**Երբ այս ձայնը եղաւ, բազմութիւնը համախմբուեցաւ ու շփոթեցաւ, որովհետեւ կը լսէին թէ անոնք կը խօսէին իրենցմէ իւրաքանչիւրին սեփական բարբառով: **7**Բոլորն ալ գմայլած էին եւ կը զարմանային՝ իրարու ըսելով. «Ահա՛ ասոնք բոլորն ալ՝ որ կը խօսին, միթէ Գալիլեացի չե՞ն: **8**Ուրեմն ի՞նչպէս կը լսենք՝ մեր իւրաքանչիւրին սեփական բարբառով, այն երկրին՝ որուն մէջ ծնած ենք. **9**Պարթեւներ, Մարեր ու Եղամացիներ, եւ անոնք որ կը բնակին Միջագետքի, Հրեաստանի, Կապադովկիայի, Պոնտոսի, Ասիայի, **10**Փռիւզիայի, Պամփիլիայի ու Եգիպտոսի մէջ, եւ Կիւրենէի մօտ՝ Լիպիայի կողմերը, նաեւ Հռոմէն գաղթած Հրեաներ ու նորահաւատներ, **11**Կրետացիներ եւ Արաբներ, կը լսենք թէ անոնք կը խօսին Աստուծոյ մեծամեծ գործերուն մասին՝ մե՛ր լեզուներով»: **12**Բոլորն ալ գմայլած էին, ու տարակուսած՝ կ'ըսէին իրարու. «Ի՞նչ կրնայ ըլլալ ասիկա»: **13**Ոմանք ալ ծաղրելով կ'ըսէին. «Անոնք լի են անոյշ գինիով»: **14**Բայց Պետրոս կանգնեցաւ տասնմէկին հետ, բարձրացուց ձայնը եւ ըսաւ անոնց. «Ո՛վ Հրեաստանցիներ, ու դուք բոլորդ՝ որ կը բնակիք Երուսաղէմ, սա՛ գիտցէ՛ք եւ մտի՛կ ըրէք իմ խօսքերս. **15**որովհետեւ ասոնք ո՛չ թէ արբեցած են՝ ինչպէս դուք կ'ենթադրէք, քանի դեռ օրուան երրորդ ժամն՝ է, **16**հապա ասիկա ա՛յն է՝ որ ըսուեցաւ Յովէլ մարգարէին միջոցով. **17**“Վերջին օրերը,- կ'ըսէ Աստուած,- իմ Հոգիէս պիտի թափեմ ամէն մարմինի վրայ, եւ ձեր որդիներն ու աղջիկները պիտի մարգարէանան, ձեր երիտասարդները տեսիլքներ պիտի տեսնեն, ու ձեր ծերերը երազներ պիտի տեսնեն: **18** Իմ ծառաներուս եւ աղախիններուս վրայ ալ այդ օրերը իմ Հոգիէս պիտի թափեմ, ու պիտի մարգարէանան: **19** Վերը՝ երկինքը՝ սքանչելիքներ ցոյց պիտի տամ, եւ վարը՝ երկիրը՝ նշաններ, արիւն, կրակ ու ծուխի մառախուղ. **20**արելը պիտի փոխուի խաւարի, եւ լուսինը՝ արիւնի, դեռ Տէրոջ մեծ ու երեւելի օրը չեկած: **21**Եւ ո՛վ որ կանչէ Տէրոջ անունը՝ պիտի փրկուի”:

Acts 2.1-21

1 And when the day of Pentecost was fully come, they were all with one accord in one place. **2** And suddenly there came a sound from heaven as of a rushing mighty wind, and it filled all the house where they were sitting. **3** And there appeared unto them cloven tongues like as of fire, and it sat upon each of them. **4** And they were all filled with the Holy Ghost, and began to speak with other tongues, as the Spirit gave them utterance. **5** And there were dwelling at Jerusalem Jews, devout men, out of every nation under heaven. **6** Now when this was noised abroad, the multitude came together, and were confounded, because that every man heard them speak in his own language. **7** And they were all amazed and marvelled, saying one to another, Behold, are not all these which speak Galilaeans? **8** And how hear we every man in our own tongue, wherein we were born? **9** Parthians, and Medes, and Elamites, and the dwellers in Mesopotamia, and in Judaea, and Cappadocia, in Pontus, and Asia, **10** Phrygia, and Pamphylia, in Egypt, and in the parts of Libya about Cyrene, and strangers of Rome, Jews and proselytes, **11** Cretes and Arabians, we do hear them speak in our tongues the wonderful works of God. **12** And they were all amazed, and were in doubt, saying one to another, What meaneth this? **13** Others mocking said, These men are full of new wine. **14** But Peter, standing up with the eleven, lifted up his voice, and said unto them, Ye men of Judaea, and all ye that dwell at Jerusalem, be this known unto you, and hearken to my words: **15** For these are not drunken, as ye suppose, seeing it is but the third hour of the day. **16** But this is that which was spoken by the prophet Joel; **17** And it shall come to pass in the last days, saith God, I will pour out of my Spirit upon all flesh: and your sons and your daughters shall prophesy, and your young men shall see visions, and your old men shall dream dreams: **18** And on my servants and on my handmaidens I will pour out in those days of my Spirit; and they shall prophesy: **19** And I will shew wonders in heaven above, and signs in the earth beneath; blood, and fire, and vapour of smoke: **20** The sun shall be turned into darkness, and the moon into blood, before the great and notable day of the Lord come: **21** And it shall come to pass, that whosoever shall call on the name of the Lord shall be saved.



ՀՈԳԵԳԱԼՈՒՄՏ

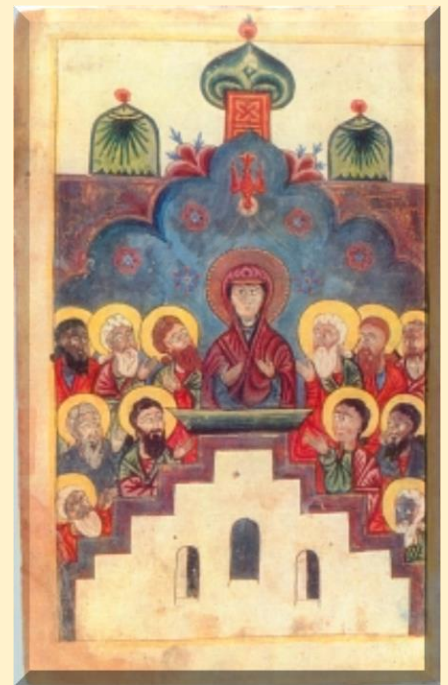
«Եւ լցան ամենեքեան Հոգւով Սրբով»:

ԳՈՐԾՔ ԱՌԱԳԵԼՈՑ, Բ.4

Գործք Առաքելոցի հեղինակ Ղուկաս Աւետարանիչ, մանրամասնօրէն նկարագրած է Հոգեգալուստի դէպքը իր գործին Բ. Գլուխին մէջ:

Հոգեգալուստը մասնաւոր նշանակութիւն ունի քրիստոնէական եկեղեցիներու համար, որովհետեւ ձեւով մը այդ վայրկանէն սկսաւ կազմութիւնը Քրիստոսի Եկեղեցին: Առաքեալները, որ Քրիստոսի խաչելութենէն ետք կապրէին մութի մէջ, այդ օրը իրենց մէջ զգացին ներգործութիւնը նոր ոյժի մը, որ փոխելով անոնց անհատականութիւնը, սկիզբ դրաւ իրենց նոր գործունէութեան:

Հրեաներու համար օրէնք էր որ զատիկէն 50 օր վերջ, Պենտեկոստէի օրը, անոնք պարտէին Տաճար հաւաքուիլ եւ իրենց արդիւնաբերութենէն բաժին բերել Աստուծոյ: Ամէն երկրէ հրեաներ կը խուժէին Երուսղեմ իրենց մասնակցութիւնը բերելու համար այս տօնին: Երբ Յիսուսի առաքեալները ու աշակերտները վերնատան մը մէջ հաւաքուած, գուհութիւն կուտային Աստուծոյ, « յանկարծակի երկինքէն ձայն մը եկաւ սաստկաշնչ, հովի մը ձայնին պէս », կրսէ Ղուկաս, բոլոր տունը լեցուց ուր նստեր էին: Եւ բաժնուած լեզուներ երեւցան իրենց որպէս թէ կրակէ, ու ամէն մէկուն վրայ նստաւ: Եւ ամէնքն ալ հոգւով սրբով լեցուացան: Յիսուս իր վարդապետութեամբ, յաճախակի առիթներով նշեց, թէ երկրի վրայ ապրող մարդիկ, Աստուծոյ ստեղծագործութեան գլուխ- գործոցը, հակառակ իրենց պատկանաց ցեղին, դաւանանքին եւ ընկերութեան, Աստուծոյ որդիներն են ու համահաւասար արժէք ունին: Հոգիով լեցուած առաքեալները, առանց որեւէ խտրութեան կը քարոզէին ժողովուրդներուն: Նոյն հոգին տարբեր ազգութեանց պատկանող մարդերը իրարու մօտեցուց: Հոգեգալուստը մարդկանց զգացուց իրականութիւնը եւ ոյժը անտեսանելիին, հոգեկանին:



Ս. Հոգին ներկայութիւնը մեր մէջ աստուածային պարգեւ եւ շնորհ է: Ս. Հոգին ըլլալով ոգին Քրիստոսի մարմնի, ուղղութիւն կուտայ Եկեղեցին դեկավարող առաջնորդներուն: Քրիստոնէական կրօնի գոյատեւման ոյժը Հոգւոյն Սրբոյ ներգործութեան մէջ կը կայանայ: Եկեղեցւոյ դժնդակ օրերուն, հալածանքներու շրջանին, Ան հաւատացեալներու մէջ վառ կը պահէ հաւատքը եւ յոյսը, որոնք կը յահթահարեն ամէն տեսակի արգելք կամ ոյժ, որ կաշխատի ջլատել աստուածային հոգեղեն այն կապը, որ մարդերը կը միացնէ Աստուծոյ:

Ինչպէս պատիկ մը կը սաղմնաւորուի իր մօր արգանդը եւ կը ստանայ, մարդ դարնալու բոլոր անդամները: Պօղոս առաքեալը նոյն բանին կը նմանցնէ եւ կըսէ հոգեւոր մարդու ձեւավորումը Ս. Հոգիի շնորհներով կըլլայ, « Բայց ամէն մէկուն հոգւոյն յայտնութիւնը տրուած օգուտի համար: Մէկուն՝ հոգիով իմաստութեան խօսք տրուած է, ուրիշին գիտութեան՝ խօսք նոյն հոգիին տուած չափովը, միւսին հաւատք՝ նոյն հոգով, ուրիշին՝ հրաշագործութիւններ, ուրիշին՝ մարգարեութիւն, ուրիշին՝ հոգիներու ընտրութիւն, ուրիշին՝ զանազան լեզուներ, ուրիշին՝ լեզուներու թարգմանութիւն: Բայց այս ամէնը միեւնոյն հոգին կը ներգործէ, եւ ամէն մէկուն զատ զատ կը բաժնէ ինչպէս կուզէ » (Ա.Կորնթ. ԺԲ.7-11):

Երանոս հայրապետի վկայութեամբ՝ պարապ է մարդկային կեանքը առանց Ս. Հոգիին: Բոլորս անխտիր կը ցանկանք ապրիլ լեցուն կեանք մը, առողջ կեանք մը: Աստուած պատրաստ է մեզի շնորհելու Ս. Հոգւոյն պարգեւները, եթէ մեր մարմինը տաճար դարձնենք Իրեն: Բարոյական սկզբունքներով վարուած, սրբակեաց ապրելակերպ կը պահանջուի մեզմէ, որպէսզի Աստուծոյ Ս. Հոգին իր զօրութեան շունչը փչէ մեր մէջ եւ ներքնապէս կերպարանափոխէ մեզ, առաջնորդելով դէպի կատարելութիւն, դէպի աստուածացում:

Եղիա Ա.Քինյ. Քերվանճիեան

FEAST OF THE PENTECOST (HOKEKALOUSD)

The episode of the Descent of the Holy Spirit (Hokekalousd, Pentecost) is the last of the many marvelous events and revelations of the New Testament. The date, adjusted, should be May 28 of the year 30.

The Gospel contains only a vague reference to the Descent of the Holy Spirit. The event itself is described in detail in Acts 2: 1-12.

Jesus' life as a man, pre-ordained and truncated, had come to an end. It was necessary for the principles of the New Doctrine of life to be accepted by all nations.

The New Testament, in contrast to the Old Testament, called for the singular "chosen" people to come out of their narrowly circumscribed existence and embrace all mankind with the new teachings and principles, without discrimination.

However, it must be asked, what power did Jesus' Apostles and their disciples have to be able to spread and establish the New Doctrine universally?



It is well known that the selected Apostles were ordinary people of Galilee. Under ordinary and natural circumstance, they would not have been able to transmit the Truth of the Word to the many peoples living in both the civilized and the non-civilized lands, of different cultures, and speaking different languages.

The impossibility of carrying out the Great Apostleship (mission) under the given conditions was obvious and clear to Jesus. So He advised His disciples not to start their teaching immediately after the Ascension. Instead, he advised them to wait for the Descent of the Holy Spirit. It was an absolute necessity for them to be reinforced by its power in order to be able to convey the understanding and the conviction of the New Faith to distant nations and peoples.

It was going to be undoubtedly necessary, under some circumstances, for the Apostles to be ready to sacrifice their lives for the sake of principles. Those to be mobilized, the Apostles and their disciples, needed to be armed with spiritual power, with indestructible faith, with languages, with optimism, with a vision of victory, and with other appropriate attributes for the purpose of teaching the noble principles and for entering the fray for success.

Jesus made it clear that in order for the Apostles to be endowed with such virtues it would be necessary to wait for the Descent of the Holy Spirit. The occasion was not late in coming. "And behold, I send you the promise of my Father upon you; but stay in the city, until you are clothed with power from on high." (Luke 24:49). And that took place just ten days after the Ascension.

On that date, May 28 of the year 30, the foundation was laid for the rational temple of the New Doctrine. They were all filled with the Holy Spirit in the Upper Chamber. They were being steeled with those intellectual weapons with which they would be able to carry the New Doctrine outside of the boundaries of Jerusalem, Galilee, and Palestine, and spread the message to all lands of mankind. Pentecost was the mystery of the miracle of being imbued with mankind's most noble virtues and capabilities of faith, hope, power, love, and willingness to sacrifice. With these, the establishment of the New Faith forever was being assured, and its certain spread in time and space.



ՀԱՄԲԱՐՁՄԱՆ ՏՕՆԱԿԱՏԱՐՈՒԹԻՒՆ

Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՆՈՐԻԶՄԻ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍ ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ ՄԵՋ

Հինգշաբթի, 25 Մայիս 2017-ի, առաւօտեան ժամը 10:30-ին Համբարձման Տօնին առիթով հանդիսաւոր Ս. Եւ Ամմահ Պատարագ մատուցեց Եկեղեցւոյ Հոգեւոր Հովիւ՝ Տ. Եղիա Ա. Քինյ. Քերվանճեան: Ապա, Տէր Հայրը օրուան իր քարոզին ընդմէջէն փոխանցեց Համբարձման տօնին հետ առնչուող մեր Տէր Յիսուս Քրիստոսի յարուբեան, այս անգամ Անոր երկինք համբարնալը:

Հոգեպարար արարողութենէն ետք, տեղի ունեցաւ տօնական ճաշկերոյթ «Մարի Մանուկեան» սրահին մէջ, կազմակերպութեամբ՝ Տիկնանց Յանձնախումբին:

Բացման խօսքով հանդէս եկաւ Գանատահայոց Թեմի Առաջնորդ՝ Գերշ. Տ. Աբգար Եպս. Յովակիմեան: Սրբազան Հայրը՝ իր խօսքին ընդմէջէն անդրադարձաւ օրուան խորհուրդը հանդիսացող Համբարձման Տօնին անանդոյթներուն եւ զանազան ձեւի կիրարկուած զուարճութիւններուն, խաղերուն, ըմբռնումներուն, որոնք հին ժամանակներէն ի վեր սկիզբ առած են Համբարձման Տօնին հետ:

Սեղաններու օրհնութիւնը կատարեց Եկեղեցւոյ Հոգեւոր Հովիւ՝ Տ. Եղիա Ա. Քինյ. Քերվանճեան:

Ապա, գործադրուեցաւ գեղարուեստական պատշաճ յայտագիր մը, որուն ընթացքին Տիկին Մարօ Մարգարեան տպաւորեց ներկաները իր ասմունքներով, որոնք արդիւքն էին բովանդակալից իր ներշնչումին, առաւել եւս խորհրդաւոր դարձնելով օրուան տօնական մթնոլորտը:

Յայտագրի հետաքրքրական բաժինն էր Համբարձման տօնախմբութեան իմաստը հանդիսացող Վիճակը, որուն միջոցաւ բախտորոշուեցաւ իւրաքանչիւրին բախտը:



Տիկնանց Յանձնախումբի Ատենապետուհի՝ Տիկ. Չուարթ Թագւորեանի կարգադրութեամբ գործադրուեցաւ վիճակահովութիւն, որմէ բախտաւորները պարգեւատրուեցան փոքր յուշանուէրներով:

Օրուան շահեկան մթնոլորտը շարունակուեցաւ մինչեւ կ.ե. ուշ ժամեր, ուր Եկեղեցւոյ «Կոմիտաս» երգչախումբի անդամներուն հետ միատեղ խանդավառօրէն երգուեցաւ Համբարձման տօնական երգեր:



CELEBRATION THE FEAST OF THE ASCENTION

IN ST-GREGORY THE ILLUMINATOR ARMENIAN CATHEDRAL

On Thursday, May 25, 2017, at 10: 30 am on the solemn occasion of the feast of Holy Ascension, Divine Liturgy was offered by Rev. Arch. Fr. Yeghia Kervanjan, pastor of our church St- Gregory the Illuminator. In his sermon, Fr. Kervanjan explained the meaning of the feast which related to the Ascension of our Lord Jesus Christ's resurrection.

After the ceremony, a festive lunch was held in "Marie Manoogian" Hall, organized by the Ladies' Auxiliary.

The opening speech was delivered by Bishop Abgar Hovakimian, primate of the Armenian Canadian Diocese. Through his speech Bishop Hovakimian reflected on the feast of the Ascension and highlighted our Armenian cultural traditions, the games that were played on this occasion, and various forms of perceptions of this celebration, which have come to us through since ancient times.

The blessing of the tables was performed by Arch. Fr. Yeghia Kervanjan.

Afterwards, a program was held during which Mrs. Maro Markarian impressed the audience with her performance by reciting pieces of Armenian poetry.

The most interesting part of the program, was the game of luck drawing and reading each one's luck (vijag) by predicting their future.

Mrs. Zivart Takvorian, chairlady of the Ladies' Auxiliary, had also organized a lottery draw, the winners of which were awarded by nominal prizes.

The charming atmosphere of the day was continued with festive songs sung by "Komitas" choir members along with the accompaniment of our parishioners.





ՇՆՈՐՀԱԿԱԼԻՔ

Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Առաջնորդանիստ Եկեղեցւոյ Հովիւն ու Ծխական Խորհուրդը իրենց յատուկ շնորհակալութիւնը կը յայտնեն Տիկնանց Յանձնախումբին, օժանդակ տիկիններուն եւ բոլոր կամաւորներուն, որոնք սիրայօժար կերպով սատարեցին Համբարձման տօնին առիթով ի գործ դրուած բոլոր աշխատանքներուն:

Հո՛ւ մասնաւորաբար՝ մեր շնորհակալութեան կողքին կը յայտնենք նաեւ՝ մեր գնահատանքը մեր յարգարժան Տիկնանց Յանձնախումբի անդամուհիներուն եւ բոլոր օժանդակ տիկիններուն անխտիր, որոնց անսակարկ նուիրումին եւ յարատեւ աշխատանքին արդիւնքն էր այս ձեռնարկին յաջողութիւնը:

Մեր երախտապարտութիւնը Եկեղեցւոյ ծառայութիւն մատուցող մեր բոլոր հաւատացեալներուն, կամաւորներուն եւ նուիրատուներուն, որոնք թէ՛ նիւթապէս եւ թէ՛ բարոյապէս ընդմիշտ զօրավիգ հանդիսացած են ի փառս Հայց. Առաք. Եկեղեցւոյ վերելքին եւ պայծառութեան:

Բոլորին վարձքը կատար:

Հովիւ եւ Ծխական Խորհուրդ



ՆՈՒԻՐԱՏՈՒՌՈՒԹԻՒՆ ԵԿԵՂԵՅԻՈՅ

**DON
À L'ÉGLISE**



**DONATION
FOR THE CHURCH**

***Saint Gregory the Illuminator Armenian Cathedral of Montreal
Donations of May have been received with great appreciation
2017***

Mr. Aram Minasyan \$100, Mrs. Meline Arsever, Mr. Manvel Markosyan \$50.

HAMPARTZOOM:

IN MEMORY OF DN. HAMPARTZOOM AGHAZARIAN

Aghazarian Family \$320.

HAMPARTZOOM:

Mrs. Rosine Zeitounian \$50.

**IN LIEU OF FLOWERS, THE FOLLOWING
DONATIONS WERE RECEIVED FOR:**

THE LATE AZADOUHI EVHAN-KILAVUZ

Mr. & Mrs. Norayr & Paylin Gurnagul, Mr. & Mrs. Robert Kilavuz \$300, Mr. Toros Kilavuz \$200, Mr. & Mrs. Arsen & Seta Bosnakyan, Mr. Migirdic Sahakian, Mrs. Verjin Kurkcuoglu, Yapar Brothers, Kasbarian Family, Mr. & Mrs. Hagop Kilic, Mr. & Mrs. Arman & Knar Gazeryan, Mr. & Mrs. Gary & Rosa Simonian, Mrs. Surihi Migirditsian \$100, Mr. Aleks Sahakian, Mr. & Mrs. Sarkis & Ovsanna Gurnagul \$60, Mr. Steve Sahakian, Mr. & Mrs. Herman & Karmen Minasyan, Mr. Levon Senoglu, Mr. & Mrs. Michel & Anahid Kutlu, Mr. & Mrs. Hagop Kazan, Mr. Vicken Bakkalian, Mr. Hovsep

Lepejian, Mr. & Mrs. Nabil & Victoria Habre, Mr. Shahan Gazeryan, Mr. & Mrs. Gilbert & Reena Migirditsian & Family \$50, Mr. Nazaret Sahakian \$40, Mr. & Mrs. Arto Pinejian, Mrs. Susan Met \$25, Mr. Yetvart Saroyan, Mrs. Sona Kireccioglu, Mrs. Yercanik Seyranoglu \$20.

CFFA

Mrs. Seta Saroyan \$100.

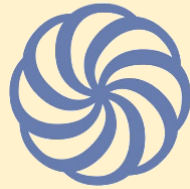
YOUGHAKIN EASTER:

Mrs. Zabel Sumbulian \$50.



ՀՈԳԵՀԱՆԳՍՏԵԱՆ ԿԱՐԳ

SERVICE POUR LE
REPOS DE L'ÂME



SERVICE FOR THE
REPOSE OF SOUL

ԿԻՐԱԿԻ, 4 Յունիս 2017

1. **Տ. եւ Տիկ. Յովիկ եւ Էտիթ Պողոսեանի,**
Եւ համայն Պողոսեան ընտանիքի,
Խնդրանքով հոգեհանգստեան պաշտօն պիտի կատարուի իրենց սիրեցեալ
ծնողաց եւ մեծ ծնողաց՝

ԱՔԱՊԻ ՊՕՂՈՍԵԱՆԻ

(AKABI BOGHOSIAN)

ԵՒ

ԲԵՆԻԱՄԻՆ ՊՕՂՈՍԵԱՆԻ

(PENYAMINE BOGHOSIAN)

Հոգիներուն ի հանգիստ

(Սուրճի սպասարկութիւն «Վաչէ Յովսէփեան» սրահին մէջ)



2. **Տիկ. Հիլտա Քէպէքճիի եւ զաւակներուն,**
Խնդրանքով հոգեհանգստեան պաշտօն պիտի կատարուի իրենց սիրեցեալ
ամուսնոյն, հօր եւ մեծ հօր՝

ԱՐԹՕ Ա. ՍԱՐԿԱԻԱԳ

ՔԷՊԷՔՃԻԻ

(DN. ARTO KEPEKCI)

Մահուան 3-րդ տարելիցին առիթով

Ինչպես նաև՝

ՔԷՊԷՔՃԻ, ԳԱՍՊԱՐԵԱՆ ԵՒ ԳԱԼՖԱՅԵԱՆ

Գերդաստաններու համայն ննջեցելոց



3. Տիկ. Հերմին Թաշճեան - Գալանեանի,

Տիկ. Նորա Գալանեանի,

Տ. եւ Տիկ. Սերո եւ Ալին Գալանեանի եւ զաւակներուն,

Տօքթ. Նայիրի Գալանեանի,

Տ. եւ Տիկ. Ֆրիկ եւ Ասթրիտ Գալանեանի,

Խնդրանքով հոգեհանգստեան պաշտօն պիտի կատարուի իրենց սիրեցեալ
ամուսնոյն, հօր, մեծ հօր եւ եղբօր՝

ՌԱՖՖԻ ԳԱԼԱՆԵԱՆԻ

(RAFFI KALANIAN)

Մահուան առաջին տարելիցին առիթով



4. Տ. եւ Տիկ. Նինօ եւ Այտա Ճամպազեանի,
Տ. եւ Տիկ. Ալեքս եւ Նորա Գունդերեանի,
Տիար Աշոտ Գասապեանի եւ ընտանիքին,
Տիար Լիպարիտ Գասապեանի եւ ընտանիքին,
Եւ համայն Գասապեան ընտանիքին,

Խնդրանքով հոգեհանգստեան պաշտօն պիտի կատարուի իրենց սիրեցեալ մօր, մեծ մօր եւ մեծ մեծ մօր՝

ԱՂԱԻՆԻ

ՅՈՎԱԿԻՄԵԱՆ - ԳԱՍԱՊԵԱՆԻ

(AGHAVNIE HOVAGUIMIAN - KASSABIAN)

Մահուան 40-ին առիթով





ՑԱԻԱԿՑԱԳԻՐ

Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Առաջնորդանիստ Եկեղեցւոյ

Յոգեւոր Յովիւն ու Ծիական Խորհուրդը

Ողբացեալ

ԱԶԱՏՈՒՀԻ ԷՎՀԱՆ ՔԻԼԱՈՒԶԻ

Մահուան տխուր առիթով

Իրենց խորին ցաւակցութիւնները կը յայտնեն հանգուցեալի

բոլոր պարագաներուն, աղօթելով առ Աստուած,

որ անոր հոգին Երկնային Արքայութեան արժանանայ:



The Pastor & the Parish Council

of St-Gregory the Illuminator Armenian Cathedral

In memory of the late

AZADOUHI EVHAN KILAVUZ

extend their condolences to all the family members

Praying for her soul to rest in peace.





ՇՆՈՐՀԱԻՈՐԱՆՔ

Ս. ՄԿՐՏՈՒԹԵԱՆ ԱՌԻԹՈՎ



Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Առաջնորդանիստ
Եկեղեցւոյ

Հովիւն ու Ծխական Խորհուրդը

ՃՈՒԼԻԱ ՆՕՈՒԷԼ ԴՐՕԹԹՕԻ

Մկրտութեան օրհնաբեր եւ ուրախ առիթով
Իրենց խորին շնորհաւորանքը կը յղեն մկրտեալի ծնողներուն
եւ բոլոր հարազատներուն, աղօթելով առ Աստուած,

որ փոքրիկն ՃՈՒԼԻԱՆ Ս. Մկրտութեան
աւագանէն իր վերստին ծնունդով արժանանայ

Աստուածային Օրհնութեան

իր կեանքի ամբողջ տեւողութեան:



*The Pastor & the Parish Council
of St-Gregory the Illuminator Armenian
Cathedral*

*On the Baptismal ceremony
of the child*

GIULIA NOELLE BROTTTO

*Extend their heartfelt congratulations
To her parents & family members.*





SOL



**ՍՐԲՈՅՆ ԳՐԻԳՈՐԻ ԼՈՒՍԱԿՈՐԶԻՆ
ՄԵՐՈՅ ԵԼԱՆԵԼՈՅՆ Ի ՎԻՐԱՊԷՆ
ԵՒ ԱՆՈՒԱՆԱԿՈՉՈՒԹԻՒՆ ՍՐԲՈՅ
ԵԿԵՂԵՑԻՈՅՍ**

ՈՒՆՏԻ Ս. ՊԱՏԱՐԱԳ

Կիրակի, 18 Յունիս 2017

Առաւօտեան ժամը 10:30-ին

Պատարագիչ՝

Արժ. Տ. Եղիա Ա. Քինյ. Քերվանճեան

Յաւարտ Ս. Պատարագի

«Մարի Մանուկեան» սրահին մէջ

**տեղի պիտի ունենայ ճաշկերոյթ, Մատաղ-
Գառնուկի սպասարկութիւն՝ Եկեղեցւոյս
Ծխական Խորհուրդին կողմէ:**

**Սիրով կը հրաւիրենք հաւատացեալները
ներկայ գտնուելու Ս. Պատարագին, հայցելու
մեր հաւատքի Նախահօր՝ Ս. Գրիգոր
Լուսաւորչի բարեխօսութիւնը:**

Մուտքը՝ ազատ

615 Stuart Ave., Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066



ԴՊՐԱՑ ՊԱՏՐԱՍՏՈՒԹԻՒՆ

Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Առաջնորդանիստ Եկեղեցւոյ

Հոգեւոր Հովիւն ու Դպրաց Դասի Վարչութիւնը

Կը յայտնեն թէ պիտի սկսին դպրաց պատրաստութեան
Հանդիպումները

Այն պատանիներն ու երիտասարդները,
որոնք կը փափաքին ծառայել
Հայց. Առաք. Եկեղեցւոյ Սուրբ Խորանին եւ մաս կազմել
Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Եկեղեցւոյ Դպրաց Դասին կը
խնդրենք

հեռաձայնել՝ Եկեղեցւոյ Հովիւին (514) 241-9347
Կամ Եկեղեցւոյ գրասենեակ՝ (514)279-3066:

Հոգեւոր Հովիւ

Տէր Եղիա Ա Քինյ. Քերվանճեան

ՍԱՅՐ ՏԱՃԱՐ

615 Stuart Ave., Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066 / Fax: (514) 279-8008

Rev, Arch. Fr. Yeghia Kervanjan: (514) 241-9347

E-Mail: secretary@saintgregory.ca, www.saintgregory.ca

Facebook : Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Առաջնորդանիստ Եկեղեցի



ԽՈԿՈՒՄ ԵՒ ՍՈՒՐԲ ԳԻՐՔԻ ՍԵՐՏՈՂՈՒԹԻՒՆ

Սիրելի հաւատացեալներ, ԽՈԿՄԱՆ, ԱՐԱՐՈՂՈՒԹԻՒՆԸ ԵՒ
ՍՈՒՐԲ ԳՐՔԻ ՍԵՐՏՈՂՈՒԹԻՒՆԸ արդէն իսկ տեղի
կ'ունենան ամէն Յինգշաբթի երեկոյեան ժամը 7:00-ին,
Սոնթրէալի Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Առաջնորդանիստ
Եկեղեցւոյ մէջ:

Կը հրաւիրենք մեր հաւատացեալները մասնակցելու այս
հոգեպարար արարողութեան եւ սերտողութեան, որուն
ընթացքին միասնաբար պիտի փորձենք ճանչնալ Սուրբ
Գիրքը, Եկեղեցւոյ հաւատքն ու առաքելութիւնը, մեր դերն
ու մասնակցութիւնը եկեղեցւոյ կեանքին մէջ եւ
վերջապէս պատասխան գտնել մեզ յուզող
հարցումներուն ու մտահոգութիւններուն:

Ի սրտէ կ'ակնկալենք բոլորին ներկայութիւնը:

Աղօթարար՝

S. Եղիա Ա Քհնյ. Բերվանճեան

615 Stuart Ave., Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066
Rev. Arch. Fr. Yeghia Kervanjyan: (514) 241-9347

ՅԱՌԱԶԻԿԱՅ



ՁԵՌՆԱՐԿՆԵՐ

UPCOMING EVENTS



**Եկեղեցւոյ Անուանակոչութիւն
Ս. Գրիգոր Լուսաւորչի Եւն Ի Վիրապէն
Կիրակի, 18 Յունիս 2017
Church Name Day**

**“St. Gregory the Illuminator’s Deliverance from the Pit”
Sunday, June 18, 2017**



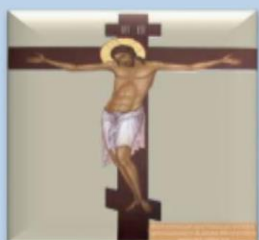
**Պայծառակերպութիւն Տեառն Մերոյ Յիսուսի
Ջրիստոսի
Վարդավառ
Կիրակի, 23 Յուլիս 2017**

**Transfiguration of our Lord Jesus Christ
“Vartavar” Sunday, July 23, 2017**



**Վերափոխումն Ս. Աստուածածնի
Խաղողօրհնէք
Անուշեղէնի Վաճառք
Կիրակի, 13 Օգոստոս 2017**

**Assumption of the Holy Virgin
“Asdvatzatzin” / Grape Blessing / Bake Sale
Sunday, August 13, 2017**



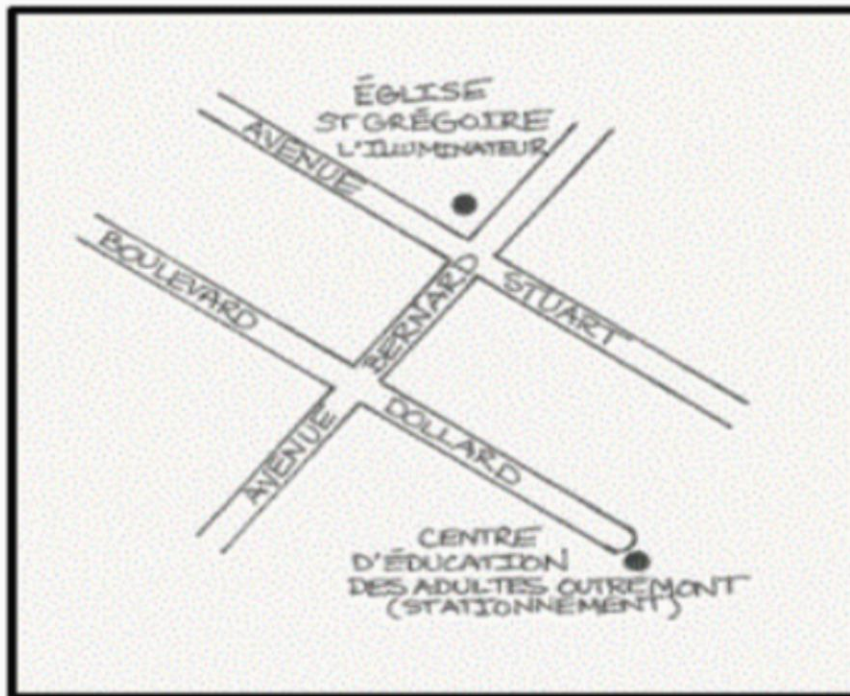
**Խաչվերաց
Կիրակի, 17 Սեպտեմբեր 2017
Exaltation of the Holy Cross
Sunday, September 17, 2017**

ԻՆՔՆԱՇԱՐԺԵՐՈՒ ԿԱՅԱՆԱՏԵՐԻ

Միլեյի Հասարակական, Հաճոյքով կը տեղեկացնենք Ձեզ, որ յետայսու, ամէն Կիրակի, Ձեր ինքնաշարժները կրնաք կանգնեցնել Bernard փողոցին վրայ գտնուող Ecole Outremont-ի parking-ին մէջ, սկսեալ առաւօտեան ժամը 10:00-էն մինչեւ կ.ե. ժամը 3:00:

CAR'S PARKING

Dear Parishioners, We would like to inform you that every Sunday you will be able to park your cars at the parking of the Ecole Outremont on Bernard Street, from 10:00 am – 3:00 pm.



- From our Church turn right on Bernard street, go 1 block.
- Turn left on Dollard Blvd. Go all the way to the "centre d'éducation". The parking space is on your right.

ՈՒԽՏԱԳՆԱՅՈՒԹԻՒՆ ՄԱՅՐ ՀԱՅԱՍՏԱՆ

ՏՐՆԵՅԷ ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՀԱՆՐԱՊԵՏՈՒԹԵԱՆ ԱՆԿԱԽՈՒԹԻՒՆԸ ՄԱՅՐ ՀԱՅԱՍՏԱՆԻ ՄԷՋ

PILGRIMAGE TO ARMENIA

CELEBRATE ARMENIA'S
INDEPENDENCE IN ARMENIA

14.09.2017



PÈLERINAGE EN ARMÉNIE

CÉLÉBRER L'INDÉPENDANCE
DE L'ARMÉNIE EN ARMÉNIE

28.09.2017

21.09.2017

PROGRAM



ԾՐԱԳԻՐ



PROGRAMME

Thursday, 14.09.2017	Departure from Canada.
Friday, 15.09.2017	Arrival to Yerevan, meeting at the airport. Hotel accommodation. Welcome dinner.
Saturday, 16.09.2017	Breakfast. Visit to Erebuni-Yerevan Museum. Lunch. Visit to Ararat cognac factory (with degustation). Visit to the Memorial Complex of the Armenian Genocide Tsitsernakaberd.
Sunday, 17.09.2017	Breakfast. Visit to Holy Etchmiadzin, St. Hripsime, and St. Gayane. Lunch. Zvartnots.
Monday, 18.09.2017	Breakfast. Visit to Garni Temple. Visit to Geghard Monastery. Lunch. Transfer to Yerevan.
Tuesday, 19.09.2017	Breakfast. Visit to Lake Sevan and Dilijan. Lunch in Haghartsin. Return to Yerevan.
Wednesday, 20.09.2017	Breakfast. Visit to the History Museum and National Gallery of Armenia. Architectural complex Cascad. Lunch. Visit to Matenadaran.
Thursday, 21.09.2017	Celebration of the 26 th anniversary of Independence of the Republic of Armenia. Dinner.
Friday, 22.09.2017	Breakfast. Visit to Khor Virap Church. Noravank. Lunch. Visit to Khndzoresk. Dinner. Overnight in Goris.
Saturday, 23.09.2017	Breakfast. Visit to Stepanakert. Check-in in the hotel. Lunch. City tour. Dinner. Overnight in Stepanakert.
Sunday, 24.09.2017	Breakfast. Tour in Artsakh. Visit to Gandzasar Monastery Complex. Visit to Shushi fortress. Cathedral Ghazanchetsots. Lunch. Return to Goris. Dinner. Overnight in Goris.
Monday, 25.09.2017	Breakfast. Visit to the Tatev Monastery. Visit to Sisian Zorats Stones (Stonehenge of Armenia). Lunch. Return to Yerevan.
Tuesday, 26.09.2017	Full day at leisure. Breakfast in the Hotel.
Wednesday, 27.09.2017	Full day at leisure. Breakfast in the Hotel. Farewell dinner.
Thursday, 28.09.2017	Transportation to the airport and departure from Armenia.

During the pilgrimage, meetings with His Holiness Karekin II, Supreme Patriarch and Catholicos of All Armenians, and His Excellency Bako Saakyan, President of the Republic of Artsakh, are foreseen.

The cost of the program is \$US 1700 (double room) or \$US 1900 (single room) + ticket + travel insurance. This price includes: 1) Hotel accommodation; 2) Meals as mentioned in the above program (alcohol drinks not included); 3) Full comfortable local transportation service and soft drinks during all trips; 4) Professional guide service and entrance fees to the historical and cultural sites; 5) Insurance of the vehicle and passengers.

